

М.А. СЕНЧЕНЯ

Минск, БГУ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КНИГ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Уже довольно длительное время названия книг художественной литературы, как лингвистическое явление, привлекают внимание исследователей. Заглавие – это первое слово автора в его заочной беседе с читателями. С названия начинается путь книги к человеческому уму и сердцу. Книга – есть развернутое до конца заглавие, заглавие же – стянутая до объема двух – трех слов книга. Поэтому писатели иной раз перебирают множество слов, прежде чем находят то заветное, которое следует поставить на первое место. По словам Л.Л. Нелюбина, заголовок – важнейшее средство рубрикации и элемент структурной формализации, отражающий тематику и основную идею выделенной части документа в предельно сжатой, краткой и лаконичной форме; выступает как важная единица сообщения, передающая определенную информацию [1, с. 55]. При этом перевод заглавия, обладающего рядом специфических особенностей, можно считать отдельной переводческой проблемой. Прежде всего, необходимо упомянуть о трудностях понимания названий произведений, которые обусловлены двумя причинами:

- 1) тем, что в них допускается нарушение языковых норм;
- 2) недостаточно полным и глубоким знанием реалий и культуры страны изучаемого языка, а также пробелами в знании фразеологии [2, с. 82-85].

Поэтому для достижения адекватного перевода важно учитывать совокупность всех аспектов языкового явления, его функциональную направленность, а также жанрово-стилистические особенности.

Важной проблемой при переводе заглавия является определение его функций. Как правило, заглавия книг выполняют такие функции как: информационно-разъяснительная, прогнозирующая, номинативная, релейная и, наконец, стилистическая функции. **Информационно-разъяснительная** функция сообщает читателю краткое содержание данного текста, формирует установку на понимание текста, поскольку основная задача заглавия заключается в том, чтобы привлечь внимание, заинтересовать читателя, установить с ним контакт и даже поразить его. Прочитав заглавие, читатель получает первое представление о произведении. Это свидетельствует о **прогнозирующей** функции заголовка, участвующей в формировании читательской установки на восприятие художественного произведения. Заглавие также выполняет

номинативную функцию, определяет и выделяет предмет изображения, одновременно воплощая авторское представление об этом предмете. **Релейная** функция представляет собой своеобразный "усилитель" художественного смысла заглавия и, тем самым, смысла художественного текста. И, наконец, **стилистическая** функция является выразительным потенциалом взаимодействия языковых средств художественного произведения, обеспечивающих передачу эмоциональной, экспрессивной и оценочной информации.

Таким образом, говоря об особенностях перевода заголовков, следует учитывать следующие особенности заголовков:

1) в английском языке наблюдается значительное преобладание глагольных фраз над именными. В то же время среди заголовков русских значительно чаще встречаются именные фразы;

2) для английских заголовков характерно опущение артикля, притяжательных местоимений и других служебных слов, часто опускаются формы глагола 'to be', иногда опускаются смысловые глаголы и другие слова, о которых можно догадаться лишь после просмотра текста;

3) в английских заголовках вместо глагольных форм прошедшего времени употребляются формы настоящего времени; вместо личных форм глагола будущего времени используется инфинитив;

4) английский заголовок – это предельно сжатый вариант основного содержания текста. Вместе с тем многие заголовки русских текстов строятся по другому принципу: они, скорее, служат сигналом, акцентирующим внимание на одном из элементов содержания текста;

5) для привлечения внимания в заголовках используются двоеточия и вопросительные знаки;

6) полные предложения в качестве заголовков встречаются не так уж часто. Даже если заголовок представляет собой полное по структуре предложение, для его перевода необходимо иногда прочитать текст, чтобы понять смысл;

7) английские заголовки могут быть представлены словосочетанием с причастием или герундием;

8) употребление в названиях разговорных форм и сленга;

9) наибольшую сложность при переводе, очевидно, представляет использование в заголовках фразеологизмов, игры слов и умышленно измененных устойчивых выражений, смысл которых является прозрачным лишь для тех, кто хорошо знает культуру англоязычных стран [5, с. 82–85].

Также говоря о заглавиях художественных произведений, можно говорить о большом количестве стратегий их адаптации при переводе. Самая простая стратегия перевода – это **прямой** или **дословный перевод** названий книг на русский язык, который применяется при отсутствии

непереводимых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием. Например: *'When the World Screamed'* Arthur Conan Doyle – “Когда мир вскрикнул” Артур Конан Дойл;

'The Tree of Life' Steven Smith – “Дерево жизни” Стивен Смит;

'The Deep Blue Sea' Charles Williams – “Глубокое синее море” Чарльз Вильямс.

Методы прямого перевода используются в том случае, когда структурные и концептуальные элементы исходного языка могут быть перенесены в целевой язык. Они включают в себя:

1) Заимствование, транскрипцию и транслитерацию. Например:

'Blake' Peter Ackroyd – “Блейк” Питер Акройд;

'The Picture of Dorian Gray' Oscar Wilde – “Портрет Дориана Грея” Оскар Уайльд;

'The Mystery of Edwin Drood' Charles Dickens – “Тайна Эдвина Друда” Чарльз Диккенс;

'Letters from London' Julian Barnes – “Письма из Лондона” Джулиан Барнс;

'Lawrence of Arabia' Thomas Edward Lawrence – “Лоуренс аравийский” Томас Эдвард Лоуренс.

2) Калькирование. Например:

'One day' David Nicholls – “Один день” Дэвид Николс;

'Contraband' J.L. Campbell – “Контробанд” Кампбелл.

3) Дословный перевод

'Summer Morning, Summer Night' Ray Bradbury – “Летнее утро, летняя ночь” Рэй Брэдбери;

'Eat, Pray, Love' Elizabeth Gilbert – “Есть, молиться, любить” Элизабет Гилберт.

Методы обратного перевода используются тогда, когда структурные и концептуальные элементы исходного языка не могут быть переведены на целевой, без изменения смысла и нарушения грамматических и стилистических элементов языка. Они включают в себя:

1) модуляцию, напр.: *'A Moveable Feast'* Ernest Hemingway - “Праздник, который всегда с тобой” Эрнест Хемингуэй; *'Fangland'* John Marks – “Страна клыков и когтей” Джон Маркс;

2) добавления: *'Indecision'* Benjamin Kunkel – “Лекарство от нерешительности” Бенджамин Кункель;

3) опущения: *'Breaking Dawn'* Stephanie Meyer – “Рассвет” Стэфани Майер.

Вторая стратегия – это **трансформация** названия, которая обусловлена различными факторами, такими как лексические, стилистические, функциональные, прагматические. Например, *'Gone with the Wind'*

Margaret Mitchell – "Унесенные ветром" Маргарет Митчелл; 'Murder on the Orient Express' Agatha Christie – "Убийство в восточном экспрессе" Агата Кристи; 'Warm Bodies' Isaak Marion – "Тепло наших тел" Айзек Марион.

И, наконец, последняя стратегия, которой пользуются переводчики – это **замена названий** произведений из-за невозможности передачи прагматического смысла исходного текста: *'We need to talk about Kevin' Lionel Shriver – "Цена любви" Лайонел Шрайвер; 'Tell Me Your Dreams' Sidney Sheldon – "Расколотые сны" Сидни Шелдон; 'Helpless' Barbara Gowdy – "Наваждение" Барбара Гауди.*

Перевод названий художественных произведений зачастую является значительной проблемой. Основной задачей при переводе заглавий является передача содержания литературного произведения таким образом, чтобы значение названия было близко к оригиналу. Книжное заглавие является репрезентативной знаковой оболочкой всего произведения, что говорит о его прагматическом потенциале, который заключается в его влиянии на читателя еще до приобретения или прочтения любого художественного произведения. Название несет в себе определенную функцию сжатия смысла всего произведения в короткую фразу. Кроме всего прочего, эта фраза должна давать представление читателю о жанре произведения, намекать на содержание, привлекать внимание потенциального читателя. Переводчик должен учитывать эти функции названия и руководствоваться не только языковыми знаниями, но также учитывать и массу других нюансов при его переводе. Данные нашего исследования говорят, что для достижения адекватности перевода и понимания названия чаще всего используются такие способы как: дословный перевод, калькирование, транскрипция, транслитерация, заимствование. Редко используются: модуляция, адаптация, добавления и опущения. Совсем не используются транспозиция и компенсация. Таким образом, особенность перевода названий книг заключается, прежде всего, в особенностях самого языка, его строении, особенностях, а затем в умении переводчика суммировать все вышеозначенные тонкости и передать не только информацию, вложенную в заглавие книги, но и вложенное автором значение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
2. Слепович, В.С. Курс перевода / В.С. Слепович. – Мн. : "ТетраСистемс", 2002. – 272 с.